

FAQ FOR SCIENTISTS

DOMANDA: Ma quindi... in cosa consiste esattamente il mio ruolo? Cosa devo fare?

FRAGE: Was genau ist meine Rolle? Was muss ich tun?

QUESTION: So... what exactly is my role? What do I need to do?

RISPOSTA: Molto semplice: bussa alla porta dell'host che ti è statə assegnatə e siediti al tavolo con lə padronə di casa e lə suə ospitə (un piccolo gruppo da 4 a 10 persone). Non si tratta di fare una lezione sulla tua ricerca, ma di partecipare a una conversazione! La traccia e il kit di gioco faranno il resto.

ANTWORT: Ganz einfach: Du klopfst an die Tür des*der dir zugewiesenen Host und setzt dich mit den Gastgeber*innen und ihren Gäst*innen (eine kleine Gruppe von 4 bis 10 Personen) an den Tisch! Es geht nicht darum, einen Vortrag über deine Forschung zu halten, sondern an einem offenen Gespräch teilzunehmen. Der Leitfaden und ein spezielles Spiele-Kit schaffen den Rahmen, um den Austausch ganz unkompliziert in Gang zu bringen.

ANSWER: Very simple: knock on the door of your assigned host and sit at the table with the host and their guests (a small group of 4 to 10 people)! This is not about giving a lecture on your research, but rather taking part in a conversation. The script and the game kit will do the rest.

DOMANDA: Quindi non devo preparare una presentazione, delle slide o portare dei materiali?

FRAGE: Ich muss also keine Präsentation oder Slides vorbereiten oder Materialien mitbringen?

QUESTION: So, I don't need to prepare a presentation, slides, or bring any materials?

RISPOSTA: Assolutamente no, puoi lasciare il computer a casa! Non devi preparare nessuna presentazione o slide. Tuttavia, circa una settimana prima dell'evento, riceverai direttamente dagli artisti una serie di piccoli task da compiere in vista delle serate. Non preoccuparti, nulla di faticoso o accademico: si tratta di piccoli spunti che non ti prenderanno più di mezz'ora in tutto!

ANTWORT: Nein, ganz im Gegenteil, deinen Laptop kannst du beruhigt zu Hause lassen! Du musst keine Präsentation oder Slides vorbereiten. Ungefähr eine Woche vor der Veranstaltung erhältst du jedoch direkt von den Künstler*innen von Rimini Protokoll eine Reihe kleiner Aufgaben zur Vorbereitung auf den Abend. Aber keine Sorge, das ist weder anstrengend noch akademisch: Es sind kleine Impulse, die dich insgesamt nicht mehr als eine halbe Stunde Zeit kosten werden!

ANSWER: Absolutely not, you can leave your laptop at home! You don't need to prepare any presentations or slides. However, about a week before the event, you will receive a series of small tasks directly from the artists to complete in view of the evenings. Don't worry, it's nothing strenuous or academic: just small prompts that won't take up more than half an hour of your time in total!

DOMANDA: Come ci arrivo a casa dell'host? Devo organizzarmi da solə?

FRAGE: Wie komme ich zum Wohnort des*der Host? Muss ich die Anfahrt selbst organisieren?

QUESTION: How do I get to the host's house? Do I need to organize transport myself?

RISPOSTA: Sì, per il raggiungimento dello spazio dovrai organizzarti in autonomia. Non preoccuparti, però: faremo del nostro meglio in fase di abbinamento per incrociare host e scienziati in modo che la logistica sia comoda e funzioni al meglio per tuttè! Se poi dovessero esserci problemi o difficoltà particolari con i collegamenti, scrivici pure a bookascientist@transart.it e cercheremo una soluzione insieme.

ANTWORT: Ja, die Anreise zum Veranstaltungsort musst du selbst organisieren. Aber keine Sorge: Bei der Zuordnung achten wir darauf, Hosts und Forschende so zusammenzubringen, dass die Anfahrt möglichst unkompliziert ist! Sollte es dennoch Schwierigkeiten mit den Verbindungen geben, schreib uns einfach an bookascientist@transart.it, und wir suchen gemeinsam nach einer Lösung.

ANSWER: Yes, you will need to organize your own transport to the venue. Don't worry, though: during the matching phase, we will do our best to cross-reference hosts and scientists so that the logistics are convenient and work well for everyone! If you experience any issues or specific travel difficulties, feel free to drop us a line at bookascientist@transart.it, and we will look for a solution together.

DOMANDA: Cosa succede se ho un imprevisto dell'ultimo minuto o se sto male?

FRAGE: Was passiert, wenn in letzter Minute etwas dazwischen kommt oder ich krank werde?

QUESTION: What happens if I have a last-minute emergency or get sick?

RISPOSTA: Gli imprevisti capitano, non succede nulla! Ti chiediamo però un grande aiuto: dato che l'host e le sue ospiti ti staranno aspettando con impazienza, se devi annullare all'ultimo minuto ti chiediamo gentilmente di trovare unè sostitutè (unè collega o amicè ricercatore) che possa prendere il tuo posto per la serata. In ogni caso, avisaci subito a bookascientist@transart.it o al contatto telefonico del team di produzione che ti forniremo, così aggiorneremo l'host.

ANTWORT: Unvorhersehbares kann passieren! Falls du kurzfristig absagen musst, bitten wir dich aber um einen Gefallen: Da der*die Host und die Gäst*innen bereits fest mit dir rechnen, versuche bitte nach Möglichkeit selbst eine Ersatzperson (eine*n Kolleg*in oder befreundete*n Forscher*in) zu finden, der*die deinen Platz für den Abend einnehmen kann. Gib uns auf jeden Fall per E-Mail an bookascientist@transart.it oder über den Telefonkontakt des Produktionsteams Bescheid, damit wir den*die Host rechtzeitig informieren können.

ANSWER: Unexpected things happen, it's okay! However, we do ask for your help: since the host and their guests will be eagerly waiting for you, if you have to cancel at the last minute, we kindly ask you to find a replacement (a colleague or a fellow researcher friend) who can take your place for the evening. In any case, please notify us immediately at bookascientist@transart.it or via the production team phone contact we'll provide, so we can update the host.

DOMANDA: Quanto dura l'incontro? Devo fermarmi a cena?

FRAGE: Wie lange dauert das Treffen? Muss ich zum Abendessen bleiben?

QUESTION: How long does the meeting last? Do I have to stay for dinner?

RISPOSTA: L'incontro vero e proprio dura circa 100 minuti. L'host offrirà del cibo e delle bevande per creare un'atmosfera conviviale, ma non c'è alcun obbligo di fermarsi oltre l'orario stabilito.

ANTWORT: Das eigentliche Treffen dauert etwa 100 Minuten. Die Gastgeber*innen werden Snacks und Getränke anbieten, um eine gemütliche Atmosphäre zu schaffen, aber es gibt keine Verpflichtung, länger als geplant zu bleiben.

ANSWER: The meeting itself lasts about 100 minutes. The host will offer some food and drinks to create a warm atmosphere, but there is absolutely no obligation to stay beyond the designated time.

DOMANDA: Quando saprò a quale casa sono statə assegnatə e in quale orario?

FRAGE: Wann erfahre ich, wer mein*e Host ist und welcher Uhrzeit ich zugewiesen wurde?

QUESTION: When will I know which house and what time slot I've been assigned to?

RISPOSTA: Contiamo di inviarti la conferma ufficiale con tutti i dettagli suə tuə host, l'indirizzo e la fascia oraria circa 3 settimane prima dell'evento (quindi verso fine agosto), non appena avremo chiuso e incrociato tutte le candidature.

ANTWORT: Etwa drei Wochen vor der Veranstaltung (also Ende August) erhältst du eine offizielle Bestätigung mit allen Details zu deinem*r Host, der Adresse und dem Zeitfenster. Bis dahin haben wir alle Bewerbungen geprüft und zugeordnet.

ANSWER: We aim to send you the official confirmation with all the details about your host, the address, and the time slot about 3 weeks before the event (around late August), as soon as we have finalized all the matchings.

DOMANDA: Posso portare qualcuno con me (unə collega, unə amicə o il/la partner)?

FRAGE: Kann ich jemanden mitbringen (eine*n Kolleg*in, eine*n Freund*in oder meine*n Partner*in)?

QUESTION: Can I bring someone with me (a colleague, a friend, or my partner)?

RISPOSTA: Gli spazi sono privati e i posti limitati, quindi la priorità va aə ospiti dell'host! Se però vuoi venire in compagnia, la persona potrà partecipare come ospite del gruppo. Scrivici a bookascientist@transart.it: chiederemo noi all'host se c'è posto ed è d'accordo!

ANTWORT: Die Plätze in den privaten Räumen sind begrenzt, daher haben die Gäste des*der Hosts Vorrang! Wenn du jemanden mitbringen möchtest, kann die Person als Gast teilnehmen. Schreib uns an bookascientist@transart.it: Wir fragen beim Host nach, ob noch Platz ist und es passt!

ANSWER: Space in private homes is limited, so priority goes to the host's guests! If you'd like to bring someone along as a guest, email us at bookascientist@transart.it: we'll check with the host to see if there's room and if they're okay with it!